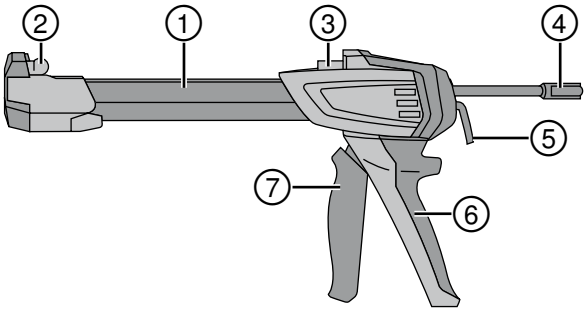
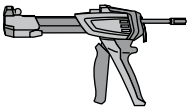
HDM 330/500

Operating instructions en
Mode d'emploi fr
Manual de instrucciones es
Manual de instruções pt

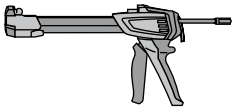
Printed: 16.12.2014 | Doc-Nr: PUB / 5208055 / 000 / 01

1

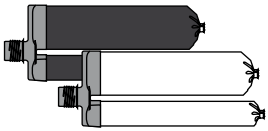




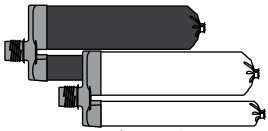
HDM 330



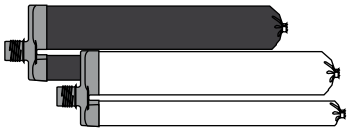
HDM 500



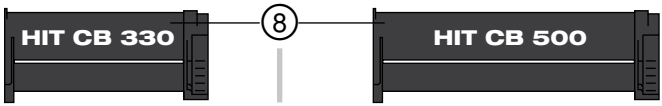
330 ml / 11,1 fl. oz.

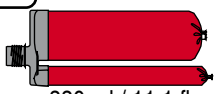


330 ml / 11,1 fl. oz.

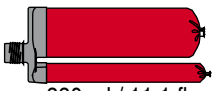


500 ml / 19,9 fl. oz.



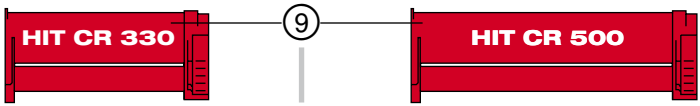


330 ml / 11,1 fl. oz.



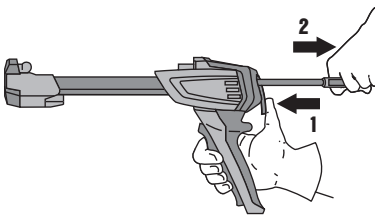
330 ml / 11,1 fl. oz.

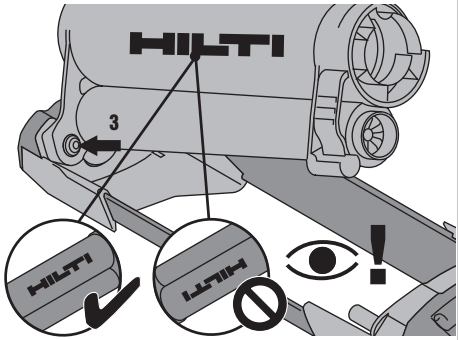
500 ml / 19,9 fl. oz.

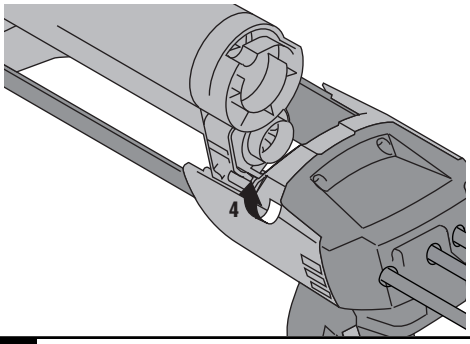


Printed: 16.12.2014 | Doc-Nr: PUB / 5208055 / 000 / 01

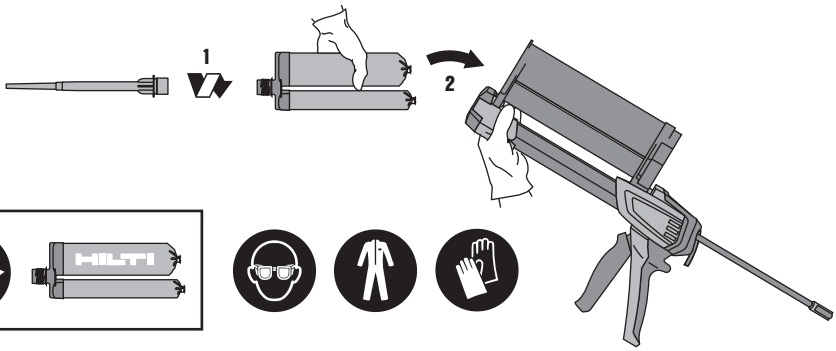
2

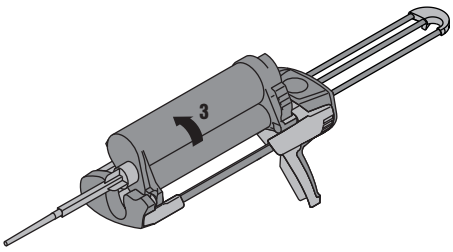


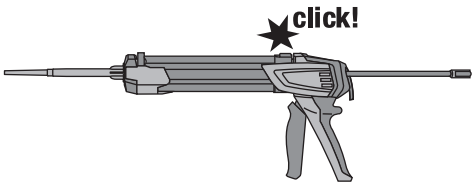




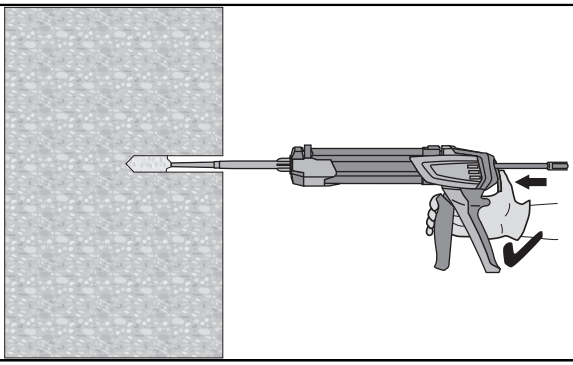
3



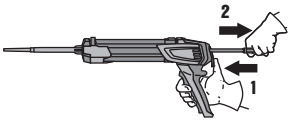


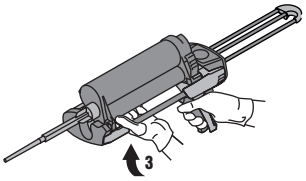


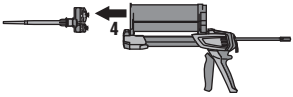
4



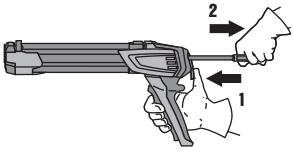
5

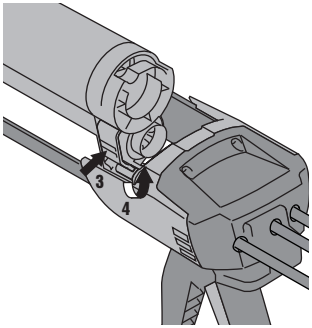


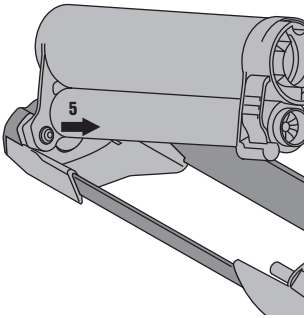




6







ORIGINAL OPERATING INSTRUCTIONS

HDM 330/500 dispenser

It is essential that the operating instructions are read before the tool is operated for the first time.

Always keep these operating instructions together with the tool.

Ensure that the operating instructions are with the tool when it is given to other persons.

Contents	Page
1 General information	1
2 Safety instructions	2
3 Description	2
4 Operation	3
5 Care and maintenance	3
6 Troubleshooting	4
7 Disposal	4
8 Manufacturer's warranty	5

1 These numbers refer to the illustrations. You can find the illustrations at the beginning of the operating instructions.
In these operating instructions, the designation "the tool" always refers to the Hilti HDM 330 or HDM 500 manual dispenser.

Parts and operating controls 1

(1) Cradle for foil pack holder
(2) Front locating lug for fitting the foil pack holder
(3) Rear locating lug for fitting the foil pack holder
(4) Parallel piston rods with grip
(5) Release button
(6) Grip
(7) Trigger for starting and controlling dispensing

Accessories 1

(8) Foil pack holder, black
(9) Foil pack holder, red

1 General information

1.1 Safety notices and their meaning

DANGER
Draws attention to imminent danger that will lead to serious bodily injury or fatality.

WARNING
Draws attention to a potentially dangerous situation that could lead to serious personal injury or fatality.

CAUTION
Draws attention to a potentially dangerous situation that could lead to slight personal injury or damage to the equipment or other property.

NOTE
Draws attention to an instruction or other useful information.

1.2 Explanation of the pictograms and other information

Warning signs

General warning

Obligation signs

Wear protective clothing

Wear protective glasses

Wear protective gloves

Read the operating instructions before use.

Symbols

National waste material recycling system

2 Safety instructions

WARNING! Read all instructions! Follow these safety instructions!

en

2.1 Work area safety

a) **Ensure that the workplace is well ventilated.**
b) **Ensure that the workplace is well lit.**
c) **Keep work area clean and well lit.** Cluttered or dark areas invite accidents.
d) **Keep children and other persons away from the area while the tool or appliance is in use.** Distractions can cause you to lose control.

2.2 Personal safety

Stay alert, watch what you are doing and use common sense when operating the appliance. Do not use the appliance while tired or under the influence of drugs, alcohol or medication. A moment of inattention while operating appliances may result in serious personal injury.

2.3 Power tool use and care

a) **Operate the tool only as intended and when it is in faultless condition.**
b) **Use only foil pack holders of a type approved for use with the tool.**
c) **Do not use damaged foil pack holders or damaged foil packs.**
d) **The tool, the cradle for the foil pack holders, the piston rods with pressure pieces and the foil pack holders must be clean and free from foreign matter.**
e) **Maintain the tool carefully. Check for misalignment or binding of moving parts, breakage of parts and any other condition that may affect the tool's operation.**
f) **Use the tool and accessories in accordance with these instructions and in the way specified for this special type of tool. Take the working conditions and the work to be performed into account.**
g) **Do not attempt to open or disassemble the tool. Repairs may be carried out only by Hilti Service.**

2.4 Personal protective equipment

a) **Wear personal protective equipment while the tool is in use: closely fitting protective glasses or face shield, protective gloves and protective clothing.** Wearing personal protective equipment reduces the risk of injury.
b) **Persons in the immediate vicinity must also wear personal protective equipment while the tool is in use.**

3 Description

3.1 Use of the product as directed

Proper use can be ensured only when the instructions for use of the foil pack are also read and observed.
The tool is designed to dispense the contents of Hilti foil packs in a controlled operation.
The Hilti HDM 330 is intended exclusively for use with Hilti HIT CB 330 or HIT CR 330 foil pack holders and Hilti foil packs with a volume of 330 ml (11.1 fl.oz) (see illustration 1).
The Hilti HDM 500 is intended exclusively for use with Hilti HIT CB 500 or HIT CR 500 foil pack holders and Hilti foil packs with a volume of 500 ml (16.9 fl.oz) or 330 ml (11.1 fl. oz) (see illustration 1).
Black foil pack holder: Used to dispense Hilti mortars supplied in black or white foil packs.
Red foil pack holder: Used to dispense Hilti mortars supplied in red foil packs.
Use of third-party products in the tool is not permissible.
The tool is designed for professional use and may be operated, serviced and maintained only by trained, authorized personnel. This personnel must be informed of any special hazards that may be encountered.
Modification of the appliance or tampering with its parts is not permissible.
The appliance and its ancillary equipment may present hazards when used incorrectly by untrained personnel or when used not as directed.
Observe the national health and safety requirements.

3.2 Items supplied as standard

1 The appliance
1 Operating instructions
1 Foil pack holder, black (optional)
1 Foil pack holder, red (optional)

4 Operation

CAUTION
Risk of pinching your fingers! Keep your hands clear of the cradle area when pivoting the foil pack holder into position.

WARNING
Observe the information on the safety data sheets, on the packaging and in the instructions for use before using the product.

4.1 Selecting and inserting the foil pack holder 1 2

CAUTION
Check the foil pack holder for damage and/or soiling. Both pistons in the foil pack holder must move smoothly and easily in both directions over the full length of their travel. **Damaged and/or badly soiled foil pack holders must be replaced.**

Select the correct foil pack holder according to the color of the foil pack.

Black foil pack holder: BLACK or WHITE foil pack
Red foil pack holder: RED foil pack

4.2 Inserting the foil pack in the foil pack holder 3

NOTE
Follow the instructions for use of the foil pack.

4.3 Discarding the initial quantity of mortar dispensed

WARNING
Never point the tool toward yourself or other persons.

WARNING
The static mixer must always be fitted before dispensing mortar.

1. Pull the trigger repeatedly towards the grip until the foil pack opens and mortar is ejected from the mixing nozzle.
2. One stroke of the dispenser is achieved by pulling the trigger all the way to the grip.
3. Press the release button after the specified number of strokes.
4. Discard the initial quantity of mortar dispensed.
5. The tool is then ready to dispense ready-to-use mortar.

4.4 Injecting mortar 4

CAUTION
The tool / foil pack must not be under pressure when the mixing nozzle is changed.

NOTE
Please refer to the instructions for use of the foil pack for further information about use of the mortar.

1. Pull the trigger fully toward the grip several times.
2. Press the release button after finishing dispensing or if the operation is interrupted.
3. Pressing the release button prevents further ejection or leakage of mortar.

4.5 Removing the foil pack 5

4.6 Removing the foil pack holder from the tool 6

5 Care and maintenance

CAUTION
In order to avoid inadvertent ejection of mortar, remove the foil pack before beginning to clean the tool.

5.1 Care of the tool

CAUTION
Keep the tool, especially its grip surfaces, clean and free from oil and grease.

Clean the outside of the tool at regular intervals with a slightly damp cloth.
Lubricate the piston rods with oil when necessary. Mortar adhering to the tool or the foil pack holder must be cleaned off with a cloth before it hardens. Hardened mortar can be removed only by mechanical means. Take care to ensure that the tool is not damaged by cleaning. Do not use a spray, steam pressure cleaning equipment or running water for cleaning. Never dip or soak the tool or its parts in solvents. Check that the piston moves freely in the foil pack holder.

6 Troubleshooting

Fault	Possible cause	Remedy
The trigger cannot be pressed.	The foil pack holder has not fully engaged.	The foil pack holder must engage fully with an audible click.
	The mortar in the mixing nozzle has hardened.	Press the release button. Change the mixing nozzle.
	The advance mechanism is defective.	Replace the tool.
The foil pack does not open automatically.	The tool has reached the end of its life.	Replace the tool.
Trigger movement is very stiff.	The foil pack is too cold.	Raise the temperature of the foil pack (observe the instructions for use of the foil pack).
	The trigger pressure is too high for the tool.	Use the right tool for the job.
The foil pack holder cannot be pivoted and pushed all the way down into the tool.	The foil pack is not pushed all the way into the holder.	Push the foil pack into the holder as far as it will go.
	The piston rods are not pulled back fully.	Press the release button and pull the piston rods back as far as they will go.
The foil pack holder does not engage with an audible click.	The retaining lugs are dirty / clogged.	Clean the retaining lugs and engage the foil pack holder fully.
	The retaining lugs are defective.	Replace the foil pack holder. Contact Hilti Service if the problem persists.
No mortar flows out of the mixing nozzle.	The mortar in the mixing nozzle has hardened.	Unscrew the hardened mixing nozzle. Screw on a new mixing nozzle.

7 Disposal

CAUTION
Improper disposal of the equipment may have serious consequences: The burning of plastic components generates toxic fumes which may present a health hazard. Careless disposal may permit unauthorized and improper use of the equipment. This may result in serious personal injury, injury to third parties and pollution of the environment.

CAUTION
Dispose of completely emptied foil packs in accordance with the applicable regulations.

Most of the materials from which Hilti tools or appliances are manufactured can be recycled. The materials must be correctly separated before they can be recycled. In many countries, Hilti has already made arrangements for taking back old tools and appliances for recycling. Ask Hilti customer service or your Hilti representative for further information. For information about disposing of full, partly-used and completely empty foil packs, please refer to the instructions for use of the product or the applicable safety data sheets.

8 Manufacturer’s warranty

Please contact your local Hilti representative if you have questions about the warranty conditions.

NOTICE ORIGINALE

HDM 330/500 Pince d'injection

fr

Avant de mettre l'appareil en marche, lire impérativement son mode d'emploi et bien respecter les consignes.

Le présent mode d'emploi doit toujours accompagner l'appareil.

Ne pas prêter ou céder l'appareil à un autre utilisateur sans lui fournir le mode d'emploi.

Sommaire	Page
1 Consignes générales	6
2 Consignes de sécurité	7
3 Description	7
4 Utilisation	8
5 Nettoyage et entretien	9
6 Guide de dépannage	9
7 Recyclage	10
8 Garantie constructeur des appareils	10

1 Les numéros renvoient aux illustrations. Les illustrations se trouvent au début de la notice d'utilisation.
Dans le présent mode d'emploi, « l'appareil » désigne toujours la pince d'injection manuelle Hilti HDM 330 ou HDM 500.

Éléments constitutifs de l'appareil et organes de commande 1

① Support de réception du porte-cartouche
② Partie cylindrique avant de montage du porte-cartouche
③ Partie cylindrique arrière de montage du porte-cartouche
④ Tiges-poussoirs parallèles avec poignée
⑤ Touche de déverrouillage
⑥ Poignée
⑦ Levier de détente pour l'extrusion et le dosage

Accessoires 1

⑧ Porte-cartouche noir
⑨ Porte-cartouche rouge

1 Consignes générales

1.1 Termes signalant un danger et leur signification

DANGER
Pour un danger imminent qui peut entraîner de graves blessures corporelles ou la mort.

AVERTISSEMENT
Pour attirer l'attention sur une situation pouvant présenter des dangers susceptibles d'entraîner des blessures corporelles graves ou la mort.

ATTENTION
Pour attirer l'attention sur une situation pouvant présenter des dangers susceptibles d'entraîner des blessures corporelles légères ou des dégâts matériels.

REMARQUE
Pour des conseils d'utilisation et autres informations utiles.

1.2 Explication des pictogrammes et autres symboles d'avertissement

Symboles d'avertissement

Avertissement danger général

Symboles d'obligation

Porter des vêtements de protection

Port de lunettes de protection

Porter des gants de protection

Lire le mode d'emploi avant d'utiliser l'appareil

Symboles

Système national de collecte des déchets

2 Consignes de sécurité

ATTENTION ! Lire toutes les indications. Respecter les présentes instructions de sécurité.

2.1 Place de travail

a) **Veiller à ce que la place de travail soit bien ventilée.**
b) **Veiller à ce que l'espace de travail soit bien éclairé.**
c) **Maintenez l'endroit de travail propre et bien éclairé.** Un lieu de travail en désordre ou mal éclairé augmente le risque d'accidents.
d) **Tenir les enfants et autres personnes éloignés durant l'utilisation de l'appareil.** En cas d'inattention vous risquez de perdre le contrôle de l'appareil.

2.2 Sécurité des personnes

Rester vigilant, surveiller ses gestes. Faire preuve de bon sens en utilisant l'appareil. Ne pas utiliser l'appareil en étant fatigué ou après avoir consommé de l'alcool, des drogues ou avoir pris des médicaments. Un moment d'inattention lors de l'utilisation de l'appareil peut entraîner de graves blessures.

2.3 Utilisation et emploi soigneux

a) **Utiliser l'appareil uniquement s'il est en parfait état et seulement de manière conforme à l'usage prévu.**
b) **Utiliser uniquement les porte-cartouches homologués pour l'appareil.**
c) **Ne pas utiliser de porte-cartouches/cartouches souples endommagés.**
d) **L'appareil, le support de réception du porte-cartouche, les tiges-poussoirs avec éléments d'appui ainsi que les porte-cartouches doivent être exempts de résidus.**
e) **Prendre soin de l'appareil. Vérifier que les parties en mouvement fonctionnent correctement et qu'elles ne sont pas coincées. Vérifier également qu'aucune pièce cassée ou endommagée ne risque d'entraver le bon fonctionnement de l'appareil.**
f) **Utiliser l'appareil et les accessoires conformément aux présentes instructions et comme indiqué pour ce type d'appareil spécifique. Tenir compte également des conditions de travail et du travail à effectuer.**
g) **L'appareil ne doit pas être ouvert. Les réparations doivent uniquement être réalisées par le S.A.V. Hilti.**

2.4 Équipement de protection individuelle

a) **Toujours porter un équipement de protection individuelle pour utiliser l'appareil : Protection des yeux/du visage étanches, gants et vêtements de protection.** Le port d'un équipement de protection individuelle réduit le risque de blessures.
b) **Les personnes qui se tiennent à proximité de l'appareil en cours d'utilisation doivent également porter un équipement de protection individuelle.**

3 Description

3.1 Utilisation conforme à l'usage prévu

Un usage approprié est seulement assuré, si le mode d'emploi relatif aux cartouches souples a aussi été effectivement lu.
L'appareil sert à vider par extrusion des cartouches souples Hilti et à doser leur contenu.
La pince d'injection Hilti HDM 330 est exclusivement conçue pour être utilisée conjointement avec des porte-cartouches HIT CB 330 ou HIT CR 330 et des cartouches souples Hilti d'une contenance de 330 ml (11.1 fl.oz) (voir Fig. 1).
La pince d'injection HDM 500 est exclusivement conçue pour être utilisée conjointement avec des porte-cartouches HIT CB 500 ou HIT CR 500 et des cartouches souples Hilti d'une contenance de 500 ml (16.9 fl.oz) ou 330 ml (11.1 fl.oz) (voir Fig. 1).
Porte-cartouche noir : Pour travailler des systèmes de mortier Hilti avec des cartouches souples noires ou blanches
Porte-cartouche rouge : Pour travailler des systèmes de mortier Hilti avec des cartouches souples rouges
Aucun produit d'autres fabricants ne doit être utilisé dans l'appareil.
L'appareil est destiné aux utilisateurs professionnels et ne doit être utilisé, entretenu et réparé que par un personnel

agréé, formé à cet effet. Ce personnel doit être au courant des dangers inhérents à l'utilisation de l'appareil.
Toute manipulation ou modification de l'appareil est interdite.
L'appareil et ses accessoires peuvent s'avérer dangereux s'ils sont utilisés de manière incorrecte par un personnel non qualifié ou de manière non conforme à l'usage prévu.

Observer les exigences en matière de sécurité nationales en vigueur.

3.2 L'équipement standard livré comprend

1 Appareil
1 Mode d'emploi
1 Porte-cartouche noir (en option)
1 Porte-cartouche rouge (en option)

4 Utilisation

ATTENTION
Risque de se coincer ! Lorsque le porte-cartouche est basculé, ne pas mettre les mains dans la zone de logement de cartouche.

AVERTISSEMENT
Avant toute utilisation, prendre connaissance des consignes de sécurité, des instructions sur l'emballage ainsi que du contenu du mode d'emploi de la cartouche souple.

4.1 Sélection et introduction du porte-cartouche 1 2

ATTENTION
Vérifier que les porte-cartouches ne sont pas endommagés et/ ou encrassés. Les deux pistons doivent pouvoir avancer et reculer librement et complètement dans le porte-cartouche. **Tout porte-cartouche endommagé et/ ou fortement encrassé doit être remplacé.**

Sélectionner le porte-cartouche approprié en fonction de la couleur de la cartouche souple.

Porte-cartouche NOIR : Cartouche souple NOIRE ou BLANCHE
Porte-cartouche ROUGE : Cartouche souple ROUGE

4.2 Insertion d'une cartouche souple dans le porte-cartouche 3

REMARQUE
Suivre les instructions du mode d'emploi relatif à la cartouche souple.

4.3 Jetage du premier mortier extrudé

AVERTISSEMENT
Ne jamais diriger l'appareil vers soi ou vers une autre personne.

AVERTISSEMENT
La buse mélangeuse doit toujours avoir été installée avant d'entamer l'extrusion.

1. Tirer à nouveau le levier de détente jusqu'à la poignée, jusqu'à ce que l'emballage s'ouvre et que la masse sorte de la buse mélangeuse statique.
2. Tirer une fois le levier de détente complètement jusqu'à la poignée.
3. Après avoir tiré le levier le nombre de fois prescrit, appuyer sur la touche de déverrouillage.
4. Jeter le mortier extrudé des deux premières pressions.
5. L'appareil est alors prêt pour le dosage du mortier prêt à l'emploi.

4.4 Injection du mortier 4

ATTENTION
Lors d'un changement de buse mélangeuse, l'appareil / cartouche souple ne doit pas rester sous pression.

REMARQUE
Pour connaître les étapes suivantes relatives à l'utilisation du mortier, se reporter au mode d'emploi de la cartouche souple.

1. Tirer à nouveau le levier de détente complètement jusqu'à la poignée.
2. À l'interruption du dosage, actionner la touche de déverrouillage.
3. Une pression sur la touche de déverrouillage permet d'éviter que du mortier continue de sortir.

4.5 Retrait de la cartouche souple 5

4.6 Retrait du porte-cartouche de l'appareil 6

5 Nettoyage et entretien

ATTENTION
Avant d'entamer des travaux de nettoyage, retirer la cartouche souple pour éviter tout dosage inopiné !

5.1 Maintenance de l'appareil

ATTENTION
Tenir l'appareil, en particulier les surfaces de préhension, sec, propre et exempt d'huile et de graisse.

Nettoyer régulièrement l'extérieur de l'appareil avec un chiffon légèrement humide.
Au besoin, huiler régulièrement les tiges-poussoirs. Les accumulations de produit sur l'appareil et le porte-cartouche doivent être enlevées le plus rapidement possible à l'aide d'un chiffon, avant qu'elles ne durcissent. Les masses durcies peuvent seulement être enlevées mécaniquement. Ce faisant, veiller à ne pas causer d'endommagements. Ne pas utiliser d'appareil diffuseur, d'appareil à jet de vapeur ou d'eau courante pour le nettoyage ! L'appareil ou ses pièces constitutives ne doivent jamais être trempés dans du solvant. Veiller à ce que le piston reste accessible dans le porte-cartouche !

6 Guide de dépannage

Défauts	Causes possibles	Solutions
Impossible de tirer le levier de détente.	Le porte-cartouche n'est pas entièrement enclenché.	Enclencher complètement le porte-cartouche jusqu'à entendre un "clic".
	La masse de mortier a durci dans la buse mélangeuse.	Appuyer sur la touche de déverrouillage. Remplacer la buse mélangeuse.
	Le mécanisme d'avance est défectueux.	Remplacer l'appareil.
La cartouche souple ne s'ouvre pas d'elle-même.	La fin de la durée de service de l'appareil a été atteinte.	Remplacer l'appareil.
Le levier est difficile à manœuvrer.	La cartouche souple est trop froide.	Augmenter la température des recharges (se reporter au mode d'emploi relatif aux cartouches souples).
	Forces de pression trop élevées pour l'appareil.	Utiliser un appareil approprié à ce type de travail.
Impossible de faire basculer complètement le porte-cartouche dans l'appareil.	Cartouche souple insuffisamment enfoncée dans le porte-cartouche.	Pousser complètement la cartouche souple dans le porte-cartouche jusqu'en butée.
	La tige-poussoir n'est pas complètement retirée.	Appuyer sur la touche de déverrouillage, retirer les tiges-poussoirs jusqu'en butée.
Le porte-cartouche ne s'encliquette pas avec un « clic » audible.	Les ergots d'encliquetage sont encrassés.	Nettoyer les ergots d'encliquetage et insérer le porte-cartouche jusqu'au « clic ».
	Les ergots d'encliquetage sont défectueux.	Remplacer le porte-cartouche. S'adresser au S.A.V. Hilti si le problème subsiste.
Aucun produit ne s'écoule de la buse mélangeuse.	La masse de mortier a durci dans la buse mélangeuse.	Dévisser la buse mélangeuse durcie, mettre en place une nouvelle buse mélangeuse.

7 Recyclage

ATTENTION
En cas de recyclage incorrect de votre matériel, les risques suivants peuvent se présenter : La combustion de pièces en plastique risque de dégager des fumées et gaz toxiques nocifs pour la santé. En cas de recyclage sans précautions, des personnes non autorisées risquent d'utiliser le matériel de manière incorrecte, voire de se blesser sérieusement, d'infliger de graves blessures à des tierces personnes et de polluer l'environnement.

fr

ATTENTION
Une fois entièrement vidée, éliminer la cartouche souple conformément aux dispositions légales.

Les appareils Hilti sont fabriqués pour une grande part en matériaux recyclables dont la réutilisation exige un tri correct. Dans de nombreux pays, Hilti est déjà équipé pour reprendre votre ancien appareil afin d'en recycler les composants. Consulter le service clients Hilti ou votre conseiller commercial. Pour plus d'informations sur l'élimination des cartouches souples pleines, partiellement ou entièrement vidées, se reporter au mode d'emploi ou aux fiches techniques du produit.

8 Garantie constructeur des appareils

En cas de questions relatives aux conditions de garantie, veuillez vous adresser à votre partenaire HILTI local.

MANUAL ORIGINAL

Aplicador neumático HDM 330/500

Lea detenidamente el manual de instrucciones antes de la puesta en servicio.

Conserve el manual de instrucciones siempre cerca de la herramienta.

En caso de traspaso a terceros, la herramienta siempre se debe entregar junto con el manual de instrucciones.

Índice	Página
1 Indicaciones generales	11
2 Indicaciones de seguridad	12
3 Descripción	12
4 Manejo	13
5 Cuidado y mantenimiento	13
6 Localización de averías	14
7 Reciclaje	14
8 Garantía del fabricante de las herramientas	15

1 Los números hacen referencia a las ilustraciones. Las ilustraciones se encuentran al principio del manual de instrucciones.
En este manual de instrucciones, "la herramienta" se refiere siempre al aplicador neumático manual Hilti HDM 330 o HDM 500.

es

Componentes de la herramienta y elementos de manejo 1

① Soporte para alojar el portacartuchos
② Pivote delantero para montar el portacartuchos
③ Pivote trasero para montar el portacartuchos
④ Barras de avance paralelas con empuñadura
⑤ Tecla de desbloqueo
⑥ Empuñadura
⑦ Palanca de accionamiento para presionar y dosificar el producto

Accesorios 1

⑧ Portacartuchos negro
⑨ Portacartuchos rojo

1 Indicaciones generales

1.1 Señales de peligro y su significado

PELIGRO
Término utilizado para un peligro inminente que puede ocasionar lesiones graves o incluso la muerte.

ADVERTENCIA
Término utilizado para una posible situación peligrosa que puede ocasionar lesiones graves o la muerte.

PRECAUCIÓN
Término utilizado para una posible situación peligrosa que puede ocasionar lesiones o daños materiales leves.

INDICACIÓN
Término utilizado para indicaciones de uso y demás información de interés.

1.2 Explicación de los pictogramas y otras indicaciones

Símbolos de advertencia

Advertencia de peligro en general

Señales prescriptivas

Utilice prendas protectoras

Uso de gafas protectoras

Utilice guantes de protección

Leer el manual de instrucciones antes del uso

Símbolos

Sistema nacional de reciclaje de residuos

es

2 Indicaciones de seguridad

¡ATENCIÓN! Lea íntegramente estas instrucciones. Tenga en cuenta las presentes indicaciones de seguridad.

2.1 Lugar de trabajo

a) **Procure que haya una buena ventilación del lugar de trabajo.**
b) **Procure que haya una buena iluminación en la zona de trabajo.**
c) **Mantenga su área de trabajo limpia y bien iluminada.** El desorden o una iluminación deficiente de las zonas de trabajo pueden provocar accidentes.
d) **Mantenga alejados a los niños y otras personas al emplear la herramienta.** Una distracción le puede hacer perder el control sobre la herramienta.

2.2 Seguridad de personas

Permanezca atento, preste atención durante el trabajo y utilice la herramienta con prudencia. No utilice la herramienta eléctrica si está cansado, ni tampoco después de haber consumido alcohol, drogas o medicamentos. Un momento de descuido al utilizar la herramienta podría producir graves lesiones.

2.3 Manipulación y utilización segura

a) **Utilice la herramienta según el uso previsto y en un estado de funcionamiento óptimo.**
b) **Utilice exclusivamente portacartuchos autorizados para la herramienta.**
c) **No utilice portacartuchos/cartuchos dañados.**
d) **La herramienta, el soporte para alojar los portacartuchos, las barras de avance con las piezas de presión, así como los portacartuchos deben estar limpios de impurezas.**
e) **Cuide sus herramientas adecuadamente. Compruebe que las piezas móviles de la herramienta funcionan correctamente y sin atascarse, y que no existen piezas rotas o deterioradas que puedan afectar al funcionamiento de la herramienta.**
f) **Utilice la herramienta y los accesorios de acuerdo con estas instrucciones y según las indicaciones para este tipo de herramienta en concreto. Para ello, tenga en cuenta las condiciones de trabajo y la tarea que se va a realizar.**
g) **No se debe abrir la herramienta. Las reparaciones las debe realizar exclusivamente el servicio técnico de Hilti.**

2.4 Equipo de seguridad personal

a) **Cuando emplee la herramienta, protéjase con el debido equipo de seguridad personal: gafas de protección herméticas/protección facial, guantes de protección y prendas protectoras.** El uso del equipo de seguridad personal reduce el riesgo de sufrir lesiones.
b) **Las personas que se encuentren en las proximidades de la herramienta durante su uso deberán utilizar los debidos equipos de seguridad personales.**

3 Descripción

3.1 Uso conforme a las prescripciones

El uso adecuado solo queda garantizado leyendo también el manual de instrucciones del cartucho.
La herramienta está destinada al vaciado de los cartuchos Hilti y a la dosificación de su contenido.
El Hilti HDM 330 solo es apto para el uso de portacartuchos Hilti HIT CB 330 o HIT CR 330 y cartuchos Hilti con un contenido de 330 ml (11,1 fl.oz) (véase la figura 1).
El Hilti HDM 500 solo es apto para el uso de portacartuchos Hilti HIT CB 500 o HIT CR 500 y cartuchos Hilti con un contenido de 500 ml (16,9 fl.oz) o 330ml (11,1 fl.oz) (véase la figura 1).

Portacartuchos negro: para trabajar con sistemas de resina Hilti con cartucho negro o blanco.
Portacartuchos rojo: para trabajar con sistemas de resina de Hilti con cartuchos rojos.
No utilice la herramienta con productos de otros fabricantes.
Esta herramienta ha sido diseñada para el usuario profesional y solo debe ser manejada, conservada y reparada por personal autorizado y debidamente formado. Este personal debe estar especialmente instruido en lo referente a los riesgos de uso.

No está permitido efectuar manipulaciones o modificaciones en la herramienta.
La herramienta y sus dispositivos auxiliares pueden conllevar riesgos para el usuario en caso de manejarse de forma inadecuada por personal no cualificado o utilizarse para usos diferentes a los que están destinados.
Respete la normativa nacional en materia de protección laboral.

3.2 Contenido del suministro del equipamiento de serie

1 Herramienta
1 Manual de instrucciones
1 Portacartuchos negro (opcional)
1 Portacartuchos rojo (opcional)

4 Manejo

PRECAUCIÓN
¡Riesgo de enganche! Al girar el portacartuchos hacia dentro, no coloque las manos en la zona del alojamiento del portacartuchos.

ADVERTENCIA
Antes de utilizar la herramienta, tenga en cuenta la hoja de datos de seguridad, las indicaciones que figuran en el embalaje y las instrucciones del cartucho.

4.1 Selección e introducción del portacartuchos 1 2

PRECAUCIÓN
Compruebe si el portacartuchos presenta daños y/o hay indicios de suciedad. Ambos pistones se deben poder mover en el portacartuchos sin dificultad y hacia delante y hacia atrás en su totalidad. **Sustituya los portacartuchos dañados y/o muy sucios.**

Seleccione el portacartuchos correcto en función del color del cartucho.

Portacartuchos negro: cartucho NEGRO o BLANCO
Portacartuchos rojo: cartucho ROJO

4.2 Introducción del cartucho en el portacartuchos 3

INDICACIÓN
Observe las instrucciones de uso del cartucho.

4.3 Eliminación de la resina inicial

ADVERTENCIA
No dirija la herramienta hacia usted u otras personas.

ADVERTENCIA
El mezclador estático debe estar colocado siempre antes de empezar a exprimir.

1. Tire de la palanca de accionamiento hasta la empuñadura repetidamente hasta que el cartucho se abra y salga resina en el mezclador estático.
2. Tire de la palanca de accionamiento hasta la empuñadura para recorrer una sola carrera.
3. Después de haber realizado el número de carreras especificado, pulse la tecla de desbloqueo.
4. Deseche la resina inicial.
5. La herramienta ya está preparada para dosificar la resina lista para utilizar.

4.4 Inyección de resina 4

PRECAUCIÓN
Al cambiar el mezclador, la herramienta/el cartucho no deben estar sometidos a presión.

INDICACIÓN
Consulte los siguientes pasos de trabajo para la aplicación de la resina en las instrucciones de uso del cartucho.

1. Tire de la palanca de accionamiento repetidamente hasta la empuñadura.
2. Pulse la tecla de desbloqueo cuando la dosificación se interrumpa.
3. Pulsando la tecla de desbloqueo se evita que continúe saliendo masa de resina.

4.5 Retirada de los cartuchos 5

4.6 Desmontaje del portacartuchos de la herramienta 6

5 Cuidado y mantenimiento

PRECAUCIÓN
Antes de comenzar con las tareas de limpieza, retire el cartucho para evitar dosificar la resina accidentalmente.

5.1 Cuidado de la herramienta

PRECAUCIÓN
Mantenga la herramienta seca, limpia y libre de aceite y grasa, en especial las superficies de la empuñadura.

Limpie regularmente el exterior de la herramienta con un paño ligeramente humedecido.
Lubrique las barras de avance cuando sea necesario. Elimine con un paño cuanto antes los restos de producto en la herramienta y el portacartuchos antes de que endurezcan. La masa endurecida solo puede eliminarse de forma mecánica. Al hacerlo, tenga cuidado de no dañar la herramienta. No utilice pulverizadores, aparatos de chorro de vapor o agua corriente para la limpieza. Nunca sumerja la herramienta o partes de la misma en agentes disolventes. Observe que los pistones se muevan sin dificultad en el portacartuchos.

6 Localización de averías

Fallo	Posible causa	Solución
La palanca de accionamiento no se puede mover por todo su recorrido.	El portacartuchos no ha encajado completamente.	Encaje el cartucho por completo hasta que oiga un claro "clic".
	Masa de resina endurecida en el mezclador estático.	Pulse la tecla de desbloqueo. Sustituya el mezclador estático.
	Mecánica de avance defectuosa.	Sustituya la herramienta.
El cartucho no se abre por sí solo.	Se ha alcanzado el final de la vida útil de la herramienta.	Sustituya la herramienta.
La palanca de accionamiento se mueve con dificultad.	El cartucho está demasiado frío.	Aumente la temperatura del cartucho (observe el manual de instrucciones del cartucho).
	Las fuerzas de presión son demasiado altas para la herramienta.	Seleccione el útil adecuado para la aplicación.
No se puede introducir el portacartuchos completamente en la herramienta.	El cartucho no está completamente introducido en el portacartuchos.	Introduzca el cartucho completamente, hasta que llegue al tope del portacartuchos.
	La barra de avance no se encuentra completamente retraída.	Pulse la tecla de desbloqueo, retraiga las barras de avance hasta el tope final.
El portacartuchos no encaja con un claro "clic“.	Lengüetas sucias.	Limpie las lengüetas y encaje el portacartuchos completamente.
	Lengüetas defectuosas.	Sustituya el portacartuchos. Póngase en contacto con el servicio de asistencia de Hilti si no consigue solucionar el problema.
No sale producto del mezclador.	Masa de resina endurecida en el mezclador estático.	Desenrosque el mezclador endurecido, enrosque uno nuevo.

7 Reciclaje

PRECAUCIÓN
Una eliminación no reglamentaria del equipamiento puede tener las siguientes consecuencias: si se queman las piezas de plástico se generan gases tóxicos que pueden afectar a las personas. Si se realiza una evacuación imprudente, el equipo puede caer en manos de personas no autorizadas que hagan un uso inadecuado del mismo. Esto generaría el riesgo de provocar lesiones al usuario o a terceros, así como la contaminación del medio ambiente.

PRECAUCIÓN
Elimine el cartucho utilizado de acuerdo con las normativas oficiales.

Gran parte de las herramientas Hilti están fabricadas con materiales reutilizables. La condición para dicha reutilización es una separación de materiales adecuada. En muchos países, Hilti ya dispone de un servicio de recogida de la herramienta usada. Póngase en contacto con el servicio de atención al cliente de Hilti o con su asesor de ventas. Encontrará información sobre cómo desechar cartuchos llenos, parcialmente o completamente vacíos en los manuales de uso y en las hojas de datos de seguridad del producto.

8 Garantía del fabricante de las herramientas

Si tiene alguna consulta acerca de las condiciones de la garantía, póngase en contacto con su sucursal local de Hilti.

MANUAL ORIGINAL

Dispensador HDM 330/500

Antes de utilizar a ferramenta, por favor leia atentamente o manual de instruções.

Conserve o manual de instruções sempre junto da ferramenta.

Entregue a ferramenta a outras pessoas juntamente com o manual de instruções.

pt

Índice	Página
1 Informações gerais	16
2 Normas de segurança	17
3 Descrição	17
4 Utilização	18
5 Conservação e manutenção	18
6 Avarias possíveis	19
7 Reciclagem	19
8 Garantia do fabricante - Ferramentas	20

1 Estes números referem-se a figuras. Pode encontrar as figuras no início do manual de instruções.
Neste manual de instruções, a palavra «ferramenta» refere-se sempre ao dispensador manual Hilti HDM 330 ou HDM 500.

Componentes e comandos operativos 1

(1) Fixação para alojamento dos suportes
(2) Pino de assento dianteiro para montagem do suporte
(3) Pino de assento traseiro para montagem do suporte
(4) Varões de pistões paralelos com punho
(5) Alavanca de libertação
(6) Punho
(7) Alavanca de accionamento para controlo da saída e do doseamento

Acessórios 1

(8) Suporte preto
(9) Suporte vermelho

1 Informações gerais

1.1 Indicações de perigo e seu significado

PERIGO
Indica perigo iminente que pode originar acidentes pessoais graves ou até mesmo fatais.

AVISO
Indica uma situação potencialmente perigosa que pode causar graves ferimentos pessoais, até mesmo fatais.

CUIDADO
Indica uma situação potencialmente perigosa que pode originar ferimentos ligeiros ou danos na ferramenta ou noutros materiais.

NOTA
Indica instruções ou outras informações úteis.

1.2 Significado dos pictogramas e outras notas

Sinais de aviso

Perigo geral

Sinais de obrigação

Use vestuário de protecção

Use óculos de protecção

Use luvas de protecção

Leia o manual de instruções antes de utilizar o aparelho.

Símbolos

Sistema nacional de reciclagem dos desperdícios

2 Normas de segurança

ATENÇÃO: Leia todas as instruções. Respeite estas indicações de segurança.

2.1 Local de trabalho

a) **Assegure-se de que o local de trabalho está bem ventilado.**
b) **Assegure-se de que o local está bem iluminado.**
c) **Mantenha a sua área de trabalho limpa e bem iluminada.** Locais desarrumados ou mal iluminados podem ocasionar acidentes.
d) **Mantenha crianças e terceiros afastados durante os trabalhos.** Distracções podem conduzir à perda de controlo sobre a ferramenta.

2.2 Segurança física

Esteja atento ao que está a fazer e tenha prudência ao trabalhar com a ferramenta. Não use a ferramenta se estiver cansado ou sob a influência de drogas, álcool ou medicamentos. Um momento de distracção ao operar a ferramenta pode causar ferimentos graves.

2.3 Utilização e manutenção

a) **Utilize a ferramenta somente para os fins para os quais foi concebida e só se estiver completamente operacional.**
b) **Utilize somente suportes aprovados para o uso com a ferramenta.**
c) **Não utilize suportes/cartuchos danificados.**
d) **A ferramenta, a fixação para alojamento dos suportes, os varões de avanço com pistões, assim como os suportes devem estar isentos de sujidade.**
e) **Garanta uma manutenção regular da sua ferramenta. Verifique se as partes móveis da ferramenta funcionam perfeitamente e não emperram, se há peças quebradas ou danificadas, que possam influenciar o funcionamento da ferramenta.**
f) **Utilize a ferramenta e os acessórios de acordo com estas instruções e da forma prevista para este tipo especial de ferramenta. Tome também em consideração as condições de trabalho e o trabalho a ser efectuado.**
g) **A ferramenta não deve ser aberta. Reparações só devem ser realizadas pelo Centro de Assistência Técnica Hilti.**

2.4 Equipamento de protecção pessoal

a) **Use equipamento de protecção pessoal durante a utilização da ferramenta: óculos de protecção/protector para a face que fiquem bem justos, luvas de protecção e vestuário de protecção.** O uso de equipamento de protecção pessoal reduz o risco de ferimentos.
b) **Pessoas que se encontrem na proximidade da ferramenta devem usar equipamento de protecção pessoal durante a utilização da ferramenta.**

pt

3 Descrição

3.1 Utilização correcta

Uma utilização adequada só está assegurada se também for lido o manual de instruções do cartucho.
O dispensador destina-se ao esvaziamento de cartuchos Hilti e à dosagem do seu conteúdo.
O Hilti HDM 330 destina-se exclusivamente à utilização de suportes Hilti HIT CB 330 ou HIT CR 330 e cartuchos Hilti com 330ml (11,1 fl.oz) de conteúdo (ver a figura 1).
O Hilti HDM 500 destina-se exclusivamente à utilização de suportes Hilti HIT CB 500 ou HIT CR 500 e cartuchos Hilti com 500ml (16,9 fl.oz) ou 330ml (11,1 fl.oz) de conteúdo (ver a figura 1).
Suporte preto: para processamento dos sistemas de buchas químicas Hilti com cartuchos pretos ou brancos
Suporte vermelho: para processamento dos sistemas de buchas químicas Hilti com cartuchos vermelhos
Neste dispensador não devem ser utilizados produtos de outros fabricantes.

A ferramenta foi concebida para uso profissional e só deve ser utilizada, feita a sua manutenção e reparada por pessoal autorizado e devidamente credenciado. Estas pessoas deverão ser informadas sobre os potenciais perigos que a ferramenta representa.
Não é permitida a modificação ou manipulação da ferramenta.
Os acessórios e equipamentos auxiliares originais Hilti podem representar perigo se usados incorrectamente por pessoas não qualificadas ou se usados para fins diferentes daqueles para os quais foram concebidos.
Respeite os requisitos nacionais de segurança no trabalho.

3.2 Incluído no fornecimento

1 Ferramenta
1 Manual de instruções
1 Suporte preto (opcional)
1 Suporte vermelho (opcional)

4 Utilização

CUIDADO
Perigo de entalamento! Ao rodar o suporte, não deixe as mãos na zona do alojamento dos suportes.

AVISO
Antes da utilização leia com atenção a ficha de segurança, as indicações na embalagem e as instruções de utilização do cartucho.

pt

4.1 Seleccionar o suporte e inserir 1 2

CUIDADO
Verifique o suporte quanto a danos e/ou contaminações. Ambos os pistões devem poder mover-se livre e completamente para a frente e para trás dentro do suporte. **Substitua os suportes danificados e/ou muito sujos.**

Escolha o suporte adequado consoante a cor do cartucho.

Suporte PRETO: cartucho PRETO ou BRANCO
Suporte VERMELHO: cartucho VERMELHO

4.2 Inserir o cartucho no respectivo suporte 3

NOTA
Siga as instruções de utilização dos cartuchos.

4.3 Não utilizar a resina inicial

AVISO
Nunca aponte a ferramenta na sua direcção ou na direcção de terceiros.

AVISO
O misturador deverá estar sempre colocado antes da aplicação.

1. Aperte repetidamente a alavanca de accionamento até ao punho, até que o cartucho abra e saia massa pelo bocal misturador.
2. Para realizar uma bombada, aperte a alavanca de accionamento até ao punho.
3. Pressione a alavanca de libertação depois do número de bombadas prescrito.
4. Não utilize a resina inicial dispensada.
5. A ferramenta está agora preparada para dosear resina pronta a usar.

4.4 Injetar resina 4

CUIDADO
Ao substituir o misturador, a ferramenta/cartucho não pode estar sob pressão.

NOTA
Consulte nas instruções de utilização do cartucho os passos de trabalho subsequentes para a utilização da resina.

1. Aperte repetidamente a alavanca de accionamento por completo até ao punho.
2. Accione a alavanca de libertação para interromper a dosagem.
3. Pressionando a alavanca de libertação, evita-se que a resina continue a sair.

4.5 Retirar o cartucho 5

4.6 Retirar o suporte da ferramenta 6

5 Conservação e manutenção

CUIDADO
Antes de iniciar os trabalhos de limpeza, retire o cartucho, evitando assim um doseamento acidental!

5.1 Manutenção da ferramenta

CUIDADO
Mantenha a ferramenta, particularmente as superfícies do punho, seca, limpa e isenta de óleos e massas.

Limpe regularmente o exterior da ferramenta com um pano ligeiramente húmido.
Lubrifique, em caso de necessidade, os varões de avanço dos pistões com óleo. Remover o mais rapidamente possível depósitos de produto na ferramenta e suporte com um trapo antes de endurecerem. Massa adesiva endurecida só pode ser removida mecanicamente. Nesse caso, ter atenção para não provocar danos. Não utilize qualquer pulverizador, aparelho de jacto de vapor ou água corrente para limpar a ferramenta! A ferramenta ou peças da mesma não devem ser mergulhadas em solventes. Assegure-se de que os pistões se podem mover livremente dentro do suporte!

6 Avarias possíveis

Falha	Causa possível	Solução
Não é possível puxar a alavanca de accionamento.	Suporte não está completamente encaixado.	Encaixe o suporte por completo com um "clique" audível.
	Resina endureceu no misturador.	Pressione o botão de destravamento. Substitua o misturador.
	Mecanismo de avanço danificado.	Substitua a ferramenta.
Cartucho não abre por si próprio.	Atingido fim da vida útil da ferramenta.	Substitua a ferramenta.
Só é possível puxar a alavanca de accionamento com dificuldade.	Cartucho está demasiado frio.	Aumente a temperatura do cartucho (leia o manual de instruções do cartucho).
	Forças de extrusão demasiado elevadas para a ferramenta.	Selecção correcta da ferramenta em função da utilização.
Não é possível rodar por completo o suporte para dentro da ferramenta.	O cartucho não está completamente inserido no suporte.	Insira o cartucho completamente até encostar no suporte.
	O varão de avanço do pistão não está completamente puxado para trás.	Pressione a alavanca de libertação, puxe os varões de avanço do pistão o máximo possível para trás.
O suporte não encaixa com um clique audível.	Patilhas de fixação sujas.	Limpe as patilhas de fixação e encaixe completamente o suporte.
	Patilhas de fixação danificadas.	Substitua o suporte. Contacte um Centro de Assistência Técnica Hilti caso o problema se mantenha.
Não sai produto do misturador.	Resina endureceu no misturador.	Desenrosque o misturador com material endurecido, enrosque um novo misturador.

7 Reciclagem

CUIDADO
A reciclagem incorrecta do equipamento pode ter graves consequências: a combustão de componentes plásticos pode gerar fumos tóxicos que representam um perigo para a saúde. Uma reciclagem incorrecta (ou ausência desta) permite que pessoas não autorizadas/habilitadas utilizem o equipamento para fins diferentes daqueles para os quais foi concebido. Consequentemente, podem ferir-se a si próprias ou a terceiros ou causar poluição ambiental.

CUIDADO
Os cartuchos vazios devem ser eliminados de acordo com a regulamentação aplicável.

As ferramentas Hilti são, em grande parte, fabricadas com materiais recicláveis. Um pré-requisito para a reciclagem é que esses materiais sejam devidamente separados. A Hilti já iniciou em muitos países a recolha da sua ferramenta usada para fins de reaproveitamento. Para mais informações dirija-se ao Serviço de Clientes Hilti local ou ao vendedor. Informações sobre a remoção de cartuchos cheios, parcialmente vazios e completamente vazios; consulte as instruções de utilização ou as fichas de segurança do produto.

8 Garantia do fabricante - Ferramentas

Em caso de dúvidas quanto às condições de garantia, contacte o seu parceiro HILTI local.

Hilti Corporation
LI-9494 Schaan
Tel.: +423 / 234 21 11
Fax: +423 / 234 29 65
www.hilti.com

Hilti = registered trademark of Hilti Corp., Schaan
Pos. 3 I 20141209

Printed: 16.12.2014 | Doc-Nr: PUB / 5208055 / 000 / 01